Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Temu, który szedł przed wami w drodze, aby wyszukać wam miejsce na obóz, w ogniu nocą, aby wskazać wam drogę, którą macie iść, a za dnia – w obłoku. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Temu, który szedł przed wami, aby wyszukać wam miejsce na postój, szedł nocą w ogniu, aby wskazać wam właściwą drogę, a za dnia był przy was w obłoku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który szedł przed wami w drodze, wypatrując dla was miejsca do rozbicia obozu, nocą w ogniu, aby wskazać wam drogę, którą macie iść, we dnie zaś w obłoku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który chodził przed wami w drodze, przepatrując wam miejsce do stanowienia obozu, w nocy w ogniu, aby wam ukazał drogę którą byście iść mieli, we dnie zaś w obłoku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który szedł przed wami w drodze i wymierzał miejsce, gdzie byście namioty rozbijać mieli, w nocy ukazując wam drogę przez ogień, a we dnie przez słup obłokowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | idącemu przed wami w drodze, by wam szukać miejsca pod obóz - nocą w ogniu, by wam oświetlać drogę, a za dnia w obłoku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który szedł przed wami po tej drodze, aby wyszukać wam miejsce na obóz, w nocy w ogniu, aby wskazać wam drogę, którą iść macie, a za dnia w obłoku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który szedł przed wami drogą, aby wyszukać wam miejsce na obóz, aby wskazać wam drogę, którą macie iść, nocą w ogniu, a za dnia – w obłoku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | który podczas drogi szedł przed wami, by szukać miejsca na obóz. Drogę, którą mieliście iść, wskazywał wam w nocy za pomocą ognia, a w dzień - za pomocą obłoku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który kroczy przed wami drogą, by wam wypatrywać miejsce na obóz: w nocy [kroczy on] w ogniu, by wskazywać wam drogę, którą macie się posuwać, a za dnia - w obłoku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | chociaż widzicie, że] postępuje drogą przed wami, aby wyszukać miejsce na obóz dla was, [On daje słup] ognia nocą, żebyście widzieli drogę, którą podążacie, i [ochronny słup] obłoku za dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який іде перед вами в дорозі, щоб вам вибрати місце, провадячи вас огнем вночі, показуючи вам дорогу, по якій підете по ній, і в хмарі вдень. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który w drodze idzie przed wami, by wypatrzyć wam miejsce obozowania, nocą w ogniu, i by wskazywać wam drogę, którą macie iść, w dzień w obłoku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który szedł drogą przed wami, by wyszukać dla was miejsce, żebyście mogli rozbić obóz – nocą w ogniu, byście widzieli, jaką drogą macie iść, a za dnia w obłoku. |